

21. Et vocavit puerum, Ichabod, dicens : Translata est gloria de Israël, quia capta est arca Dei, et pro socero suo et pro viro suo ;

22. Et ait : Translata est gloria ab Israël, eò quòd capta esset arca Dei.

21. Y llamó al niño Ichabód ¹, diciendo : Pasada es la gloria de Israël, porque ha sido cautivada el arca de Dios, y por la pérdida de su suegro y de su marido ;

22. Y dijo : Pasada es la gloria de Israël : por haber sido cautivada el arca de Dios.

CAPÍTULO V.

Los Philistheos colocan el arca en el templo de Dagón, que una y otra vez cae tendido sin cabeza y sin manos sobre el umbral de la puerta. Dios castiga á los Philistheos, y vuelven el arca.

1. Philisthiim autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam à lapide adjutorii in Azotum.

2. Tuleruntque Philisthiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxtà Dagon.

3. Cùmque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini : et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.

4. Rursumque manè die alterà consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coram arca Domini : caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus abscessæ erant super limen :

5. Porrò Dagon solus truncus remanserat in loco suo. Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

6. Aggravata est autem manus Domini super Azotios ^a, et demolitus est eos : et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines

1. Y los Philistheos tomaron el arca de Dios, y la llevaron desde la piedra del socorro á Azoto.

2. Y tomaron los Philistheos el arca de Dios, y metieronla en el templo de Dagón, y la pusieron cerca ² de Dagón.

3. Y el día siguiente habiéndose levantado de mañana los Azocios, hallaron que Dagón yacia boca abajo en tierra delante del arca del Señor : y tomaron á Dagón, y le repusieron en su lugar.

4. Y levantándose otra vez de mañana al otro día, hallaron á Dagón tendido en tierra sobre su rostro delante del arca del Señor : mas la cabeza de Dagón, y las dos manos estaban cortadas sobre el umbral de la puerta :

5. Y el tronco solo de Dagón habia quedado en su lugar ³. Por esta razon los sacerdotes de Dagón, y todos los que entran en su templo, no ponen el pié sobre el umbral de Dagón en Azoto hasta el día de hoy ⁴.

6. Y la mano del Señor se apesgó sobre los Azocios, y los destruyó : é hirió á Azoto, y sus confines en la parte mas secreta de las nalgas ⁵.

¹ כבוד ^a i chabód ¿ dónde está la gloria esto es, la gloria de los Hebréos ha pasado á sus enemigos, porque les han tomado el arca de Dios, en que tenían puesta toda su gloria : y la mia tambien ha perecido, porque he perdido á mi suegro y á mi marido. Dando á su hijo el nombre de Ichabód, significa la grande pérdida que habia padecido ella, y asimismo todo el pueblo de Israël con el cautiverio del arca del Señor.

² MS. 7. *A par.* Como un trofeo que le consagraban de la victoria que habian conseguido, y que creian deber á su favor y proteccion. Algunos Intérpretes creen, que los Philistheos movidos de un sumo respeto hácia el arca, la colocaron en su templo, y al lado de Dagón su Dios, en el lugar que para ellos era el mas santo y respetable. Y esta opinion es muy conforme á la alta idea, que como hemos visto en el capítulo precedente, tenían los Philistheos del Dios de los Hebréos.

³ Si hallaron á Dagón tendido en tierra, y la cabeza y manos separada sobre el umbral de la puerta, ¿ cómo se dice aquí que solo el tronco de Dagón habia quedado en su lugar? Estrio cree que lo que se lee en el v. 4, *que Dagon estaba tendido en tierra*; se debe entender por sinécdoque de la cabeza y de las manos : tomándose el todo por la parte : y que lo que aquí se dice del tronco, se debe entender del resto del cuerpo de Dagón, que quedó en su trono, ó en el mismo lugar que antes tenia. Pero Tiriso interpreta aquellas palabras *en su lugar*, no en su trono ó asiento primero, sino en tierra ó en el suelo, como la vez primera ; y esta interpretacion parece mas conforme al sentido y á la letra.

⁴ Daban un salto, sin pisar el umbral para entrar en el templo. ¿ Cuánto mas exacta es la supersticion en sus errores, que nosotros en la observancia de la santa y verdadera religion? Quiso Dios por este medio que los Philistheos mismos dejaran á los siglos venideros un perpetuo testimonio de lo que habia acaecido con su dios, y por consiguiente del gran poder del verdadero Dios de los Hebréos.

⁵ Este lugar se explica de diversas suertes de enfermedades, especialmente almorranas, úlceras, disenterias. Lo restante de este verso no se halla ni en el Hebréo, ni en los LXX.

^a Psalm. LXXVII, 66

ejus. Et ebullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnæ in civitate.

7. Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt : Non maneat arca Dei Israël apud nos : quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.

8. Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt : Quid faciemus de arca Dei Israël? Responderuntque Gethæi : Circumducatur arca Dei Israël. Et circumdlexerunt arcam Dei Israël.

9. Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis : et percutiebat viros uniuscujusque urbis, à parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.

10. Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cùmque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes : Adduxerunt ad nos arcam Dei Israël, ut interficiat nos et populum nostrum.

11. Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui dixerunt : Dimitte arcam Dei Israël, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.

12. Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei. Viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium : et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in cælum.

É hirvieron las aldeas y campos en medio de aquel país en ratones, que aparecieron, y la ciudad fué consternada por la grande mortandad.

7. Cuando vieron los hombres de Azoto esta plaga, dijeron : No quede con nosotros el arca del Dios de Israël : porque recia es su mano sobre nosotros, y sobre Dagón nuestro dios.

8. Y enviaron á juntar á sí todos los sátrapas de los Philistheos, y dijeron : ¿ Qué haremos del arca del Dios de Israël? Y respondieron los de Geth : Llévase ¹ por el contorno el arca del Dios de Israël. Y llevaron de un lugar en otro el arca del Dios de Israël.

9. Y cuando ellos así la llevaban, la mano del Señor hacia una mortandad muy grande en cada ciudad : y heria á los varones de cada ciudad desde el menor hasta el mayor, y se les salian y pudrian las almorranas ². Y los de Geth ³ deliberaron entre sí, y se hicieron asientos de pieles ⁴.

10. Enviaron pues el arca de Dios á Accaron ⁵. Y cuando llegó el arca de Dios á Accaron, alzaron el grito los Accaronitas, diciendo : Nos han traído el arca del Dios de Israël, para que nos mate á nosotros y á nuestro pueblo.

11. Enviaron pues á juntar todos los sátrapas de los Philistheos, los cuales dijeron : Despachad el arca del Dios de Israël, y vuélvase á su lugar, y no nos destruya á nosotros y á nuestro pueblo.

12. Porque habia terror de muerte en cada ciudad, y la mano de Dios se hacia sentir muy pesada. Aquellos tambien, que no morian, eran heridos en la parte mas secreta de las nalgas : y los alaridos de cada ciudad subian hasta el cielo.

CAPÍTULO VI.

Los Philistheos por consejo de sus sacerdotes restituyen el arca con grande solemnidad. Liega á los términos de los Bethsamitas, los cuales son castigados por el Señor por haber mirado el arca de Dios con poco respeto.

1. Fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.

2. Et vocaverunt Philisthiim sacerdotes et divinos, dicentes : Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt :

1. Estuvo pues el arca del Señor en la region de los Philistheos siete meses.

2. Y llamaron los Philistheos á los sacerdotes y adivinos, diciendo : ¿ Qué haremos del arca del Señor? mostrádnos como la hemos de volver á enviar á su lugar. Los cuales respondieron :

¹ MS. 3. *Rólese.* Y si los males le van siguiendo por todas partes, es sin duda el Dios de los Hebréos el que nos los envia; pero si no se extienden á los otros lugares, conoceremos evidentemente que el mal no se debe atribuir á su presencia, sino que procede de otras causas naturales. Y en uno y otro caso veremos con la debida madurez el partido, que se ha de tomar.

² Es la misma enfermedad que se dice en el v. 6.

³ Adonde habia sido llevada el arca. El fin de este versículo no se halla hoy en el Hebréo; pero acaso se hallaba en tiempo de los LXX, y de San Jerónimo.

⁴ Para poderse sentar con menor incomodidad, y con algun alivio de la parte mortificada.

⁵ Una de las principales ciudades de los Philistheos en la ribera del Mediterráneo, entre los pueblos de Azoto y Jemnia.

3. Si remittitis arcam Dei Israël, nolite dimittere eam vacuum, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini: et scietis quare non recedat manus ejus à vobis.

4. Qui dixerunt: Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi:

5. Juxta numerum provinciarum Philistinorum quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram: et dabitur Deo Israël gloriam: si fortè relevet manum suam à vobis, et à diis vestris, et à terra vestra.

6. Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Egyptus, et Pharaó cor suum? nonne postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt?

7. Nunc ergò arripite et facite plaustrum novum unum: et duas vacas foetas, quibus non est impositum jugum, jungite in plastro, et recludite vitulos earum domi.

8. Tolleisque arcam Domini, et ponetis in plastro, et vasa aurea, quæ exsolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latera ejus, et dimittite eam ut vadat.

9. Et aspicietis: et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem, minimè: sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.

10. Fecerunt ergò illi hoc modo: et tollentes duas vacas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad plastrum, vitulosque earum concluderunt domi.

11. Et posuerunt arcam Dei super plastrum, et capsellam, quæ habebat mures aureos et similitudines anorum.

12. Ibant autem in directum vacæ, per viam quæ ducit Bethsames, et itinere uno

3. Si volveis á enviar el arca del Dios de Israël, no la enviéis vacía¹, mas pagadle lo que debeis por el pecado², y entonces sanaréis: y sabréis porqué su mano no se aparta de vosotros.

4. Y ellos dijeron: ¿Qué es lo que debemos pagarle por el pecado? Y ellos respondieron.

5. Conforme al número de las provincias de los Philisteos haréis cinco anos de oro, y cinco ratones de oro³: porque una misma plaga habéis padecido todos vosotros, y vuestros sátrapas. Y haréis unas figuras de vuestros anos, y otras de los ratones, que han destruido la tierra: y daréis gloria al Dios de Israël⁴: para ver si retira⁵ su mano de vosotros, y de vuestros dioses, y de vuestra tierra.

6. ¿Porqué endurecéis vuestros corazones, como endureció Egipto, y Pharaón su corazón? ¿no fué despues de ser herido⁶, cuando los dejó ir, y se fueron?

7. Ahora pues tomad y haced un carro nuevo: y uncid al carro dos vacas recién paridas⁷, que no hayan traído yugo, y encerrad en el establo sus becerros⁸.

8. Y tomaréis el arca del Señor, y la pondréis sobre el carro, y colocaréis al lado de ella en una cajita las figuras de oro, que le habéis pagado por el pecado, y la dejaréis ir.

9. Y estaréis en observación: y si subiere por el camino de sus términos hácia Bethsames⁹, él es el que nos ha hecho este grande mal: pero si no, no ha sido él: sabremos que no es su mano la que nos ha herido, sino que ha sido por acaso.

10. Ellos pues lo hicieron de este modo: y tomando dos vacas, que amamantaban sus becerros, las uncieron á un carro, y encerraron en casa los becerros.

11. Y pusieron sobre el carro el arca de Dios, y la cajita, donde iban los ratones de oro y las figuras de los anos.

12. Y las vacas iban derechamente por la carrera, que va á Bethsames, y seguían el mismo

1 Esto es, sin algun presente.

2 Por la expiación del pecado, si acaso habéis cometido alguno contra el arca en el tiempo que ha permanecido entre vosotros. Si haciendo esto quedais curados del accidente que os aflige, no debéis tener la menor duda que es la mano del Dios de los Hebréos la que os castiga, y os hace morir con dolores tan terribles.

3 Eran cinco ciudades principales ó capitales de las cinco provincias de los Philisteos.

4 Y reconoceréis el poder del Dios de Israël, reparando la injuria que habéis hecho á su arca; y confesándoos reos, le procuraréis honrar y aplacar con vuestra sumisión y ofrendas, para que el mismo que os castiga con la enfermedad, os vuelva la salud.

5 FERRAR. Quizá alivianará.

6 Por fuerza tuvieron que ceder los Egipcios, y así vosotros no esperéis al último extremo. Por aquí se ve que todas aquellas naciones tenían noticia de la maravillosa salida de los Hebréos de la tierra de Egipto, y de la libertad en que el Señor puso á su pueblo sacándole del poder de Pharaón.

7 Es evidente por el contexto, y por el texto hebreo, que la palabra *foetas* tiene el sentido que le damos en la versión. *Sin yugo*, quiere decir, que estén sin domar.

8 Lo que contribuiría á hacerlas mas feroces, y menos dóciles á recibir el yugo.

9 Ciudad de la tribu de Judá, que habia sido dada á los sacerdotes.

a Exod. xii, 31.

gradiebantur, pergentes et mugientes: et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram: sed et satrapæ Philisthiim sequébantur usque ad terminos Bethsames.

13. Porrò Bethsamitæ metebant triticum in valle: et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cum vidissent.

14. Et plastrum venit in agrum Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustrum, vacasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.

15. Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam, quæ erat juxta eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.

16. Et quinque satrapæ Philistinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.

17. Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum:

18. El mures aureos secundum numerum urbium Philisthiim, quinque provinciarum, ab urbe murata, usque ad villam, quæ erat absque muro, et usque ad Abel magnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitæ.

19. Percussit autem de viris Bethsamitibus, eò quòd vidissent arcam Domini: et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eò quòd Dominus percussisset plebem plagâ magnâ.

camino, andando y bramando: y no se desviaban¹ ni á la derecha ni á la izquierda: y los sátrapas de los Philisteos fueron siguiendo hasta los términos de Bethsames².

13. Y los Bethsamitas estaban segando el trigo en un valle: y alzando sus ojos, vieron el arca, y se alegraron luego que la vieron.

14. Y el carro llegó al campo de Josué Bethsamita, y se paró allí. Y habia en él una grande piedra, é hicieron pedazos la madera del carro³, y pusieron las vacas sobre ella en holocausto al Señor.

15. Y los Levitas abajaron el arca de Dios, y la cajita, que estaba á su lado, donde venían las figuras de oro, y pusieronlas sobre aquella grande piedra. Y los de Bethsames ofrecieron en aquel dia holocaustos, y degollaron víctimas al Señor.

16. Y los cinco sátrapas de los Philisteos lo vieron, y se volvieron á Accaron el mismo dia.

17. Estos pues son los anos de oro, que pagaron al Señor los Philisteos, por el pecado: Azoto dió uno, Gaza otro, Ascalon otro, Geth otro, Accaron otro:

18. Y ratones de oro conforme al número de las ciudades de los Philisteos, de las cinco provincias, desde las ciudades muradas, hasta las aldeas, que no tenían muros⁴, y hasta Abél la grande, sobre⁵ la cual pusieron el arca del Señor, que estuvo hasta aquel dia⁶ en el campo de Josué Bethsamita.

19. É hirió⁷ á los hombres de Bethsames, por haber visto el arca del Señor⁸: é hizo morir setenta hombres del pueblo⁹, y cincuenta mil del vulgo¹⁰. Y lloró el pueblo, porque el Señor habia herido á la plebe con tan grande plaga.

1 Sus bramidos daban bien á entender que su inclinación natural las llamaba hácia sus terneros, que les habian sido separados; pero una mano invisible mas fuerte que la misma naturaleza las conducia hácia la tierra de los Israelitas, y al lugar donde debían ser sacrificadas.

2 Para llegar á ver el fin de este suceso tan extraordinario, y dejar el arca en el territorio de los Israelitas.

3 MS. A. *E franxieron el carro.*

4 Por aquí se ve que no quedó pueblo por pequeño que fuese, que no ofreciese particularmente las figuras de los ratones, porque sin duda esta plaga se habia extendido á todas partes; pero no ofrecieron las de la enfermedad que habian padecido: y así es probable que esta solo se experimentase en las ciudades donde habia estado el arca.

5 Este era el nombre de la piedra donde se paró el arca, y que podia ser el término de las tierras de los Israelitas y de los Philisteos. *Abél* significa *luto ó llanto*: y se cree que se le dió este nombre despues del estrago que hizo Dios en los Bethsamitas. Los LXX, *καὶ ἐως λίθου τοῦ μεγάλου, ἢ hasta la piedra la grande*; y así se ve que leyeron en el texto *Abén*, y no *Abél*.

6 El Hebreo: *Hasta este dia*; lo que indica que la piedra estuvo allí hasta el dia, ó tiempo en que se escribió este Libro. — 7 El Señor.

8 Este castigo tan terrible que ejecutó Dios en los Bethsamitas, no fué porque simplemente habian visto el arca, sino porque la habian visto descubierta y sin sus velos, lo que estaba prohibido aun á los mismos Levitas con pena de muerte. *Numer.* iv, 15, 20. Y aun del texto hebreo parece colegirse que no solamente la descubrieron, sino que la abrieron, ó por curiosidad para ver las tablas de la ley, ó con deseo de saber si los Philisteos habian tomado ó puesto dentro alguna cosa, como lo habian hecho al lado de ella con los presentes de oro.

9 De los principales del pueblo.

10 De los Bethsamitas, y de los otros pueblos vecinos, que traídos de la novedad de ver otra vez en su poder el arca del Señor, acudirían en tropas de todas partes. Estos, siguiendo el mal ejemplo de los Bethsamitas, se acercarían á ella, y la mirarían con poco respeto, y por esto, incurriendo en la indignación del Señor, sufrieron la pena que merecía su irreverencia é irreligion. Nuestro AVULENSE sospechó que se debía suplir en el número de cincuenta mil, la palabra *qui aderant*; y reduce los muertos á solo setenta. Y sobre ello disputan los Intérpretes modernos.

20. Et dixerunt viri Bethsamitæ : Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti huius? et ad quem ascendet à nobis?

21. Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes : Reduxerunt Philisthim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.

20. Y dijeron los hombres de Bethsames : ¿Quién podrá estar en la presencia de este Señor Dios santo? ¿y á quién subirá desde nosotros?

21. Y enviaron mensajeros á los habitantes de Cariathiarim², diciendo : Los Philistheos han vuelto el arca del Señor, venid, y llevadla otra vez á vosotros.

CAPÍTULO VII.

El arca es llevada á Cariathiarim en casa de Abinadab. A las exhortaciones de Samuél se convierten al Señor los Israelitas, los cuales vencen á los Philistheos, haciendo oracion Samuél por ellos.

1. Venerunt ergò viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.

2. Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israël post Dominum.

3. Ait autem Samuel ad universam domum Israël, dicens : Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum, auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth : et præparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthim.

4. Abstulerunt ergò filii Israël Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.

5. Dixit autem Samuel : Congregate universam Israël in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.

6. Et convenerunt in Masphath : hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi : Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israël in Masphath.

7. Et audierunt Philisthim quòd congregati essent filii Israël in Masphath, et ascenderunt satrapæ Philistinorum ad Israël.

1. Vinieron pues los de Cariathiarim, y volvieron el arca del Señor, y metieronla en casa de Abinadab en Gabaa³ : y santificaron á Eleazar su hijo, para que guardase el arca del Señor.

2. Y acació, que desde el dia en que el arca reposó en Cariathiarim, pasaron muchos dias (pues era ya el año vigésimo) y tuvo paz la casa de Israël, signiando al Señor⁴.

3. Y Samuél habló á toda la casa de Israël, diciendo : Si os volveis al Señor de todo vuestro corazon, quitad de en medio de vosotros los dioses ajenos, los Baales y á Astaróth⁵ : y preparad vuestros corazones al Señor, y servidle á él solo, y os librárá de la mano de los Philistheos.

4. Apartaron pues de sí los Israelitas los Baales y á Astaróth, y sirvieron á solo el Señor.

5. Y Samuél dijo : Convocad en Maspháth á todo Israël, para que ruegue por vosotros al Señor.

6. Y se juntaron en Maspháth : y sacaron agua⁶, que derramaron en presencia del Señor, y ayunaron aquel dia, y dijeron allí : Hemos pecado contra el Señor. Y juzgó Samuél á los hijos de Israël en Maspháth⁷.

7. Y oyeron los Philistheos⁸ que se habian congregado los hijos de Israël en Maspháth, y salieron los sátrapas de los Philistheos contra Is-

1 ¿ Dónde colocaremos este sagrado depósito, y qué ciudad se encargará de guardarle?

2 Ciudad de la tribu de Judá.

3 Gabaa no significa en este lugar la ciudad de este nombre, que estaba en la tribu de Benjamin, de la que se habla en Josué xviii, sino un lugar alto ó elevado, parte ó barrio de la misma ciudad de Cariathiarim, donde Abinadab tenia su casa. Gabaa en hebreo significa lugar, alto ó elevado. Y por esto lo que aquí se llama Gabaa en el I Paralip. xiii, 6, es nombrado collado. — 4 Convirtiéndose al Señor con verdadero arrepentimiento.

5 Baal ó Baalim en plural y Astaróth, señalan en general los dioses y diosas de los Gentiles. 6 FERRAR. Y apozaron aguas. Queriendo dar á entender con esta ceremonia que ellos eran en la presencia de Dios como el agua que corre y se pierde : ó como para suplir las lágrimas que hubieran querido derramar en mayor abundancia y con perfecta contrición de corazon. Se ven aquí tres actos de penitencia : la contrición significada por el agua que derramaron : la confesion cuando dijeron : Hemos pecado contra el Señor : y la satisfaccion cuando ayunaron.

7 Según la opinion mas comun fué reconocido juez en esta ciudad de Maspháth, que era de la tribu de Judá.

8 Los Hebréos quedaron tributarios de los Philistheos despues de la última derrota, que padecieron cuando perdieron el arca : y para que no pudieran rebelarse, les estaba prohibido el congregarse ó juntarse en cuerpo. Por lo que habiendo oido los Philistheos que los Hebréos se habian juntado en Maspháth, lo tuvieron por una infraccion del tratado, se pusieron en arma, y salieron contra ellos. Y como estos tenian aun presentes las derrotas pasadas, temieron

a Deuter. vi, 13. Matth. iv, 10.

Quod cum audissent filii Israël, timuerunt à facie Philistinorum.

8. Dixeruntque ad Samuelem : Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philistinorum.

9. Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino : et clamavit Samuel ad Dominum pro Israël, et exaudivit eum Dominus.

10. Factum est autem, cum Samuel offerret holocaustum, Philisthim iniere prælium contra Israël : intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthim, et exteruit eos, et cæsi sunt à facie Israël.

11. Egressique viri Israël de Masphath, persecuti sunt Philisthæos, et percusserunt eos, usque ad locum qui erat subter Bethchar.

12. Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen : et vocavit nomen loci illius, Lapis adjutorii. Dixitque : Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13. Et humiliati sunt Philisthim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israël. Facta est itaque manus Domini super Philisthæos cunctis diebus Samuelis.

14. Et redditæ sunt urbes, quas tulerant Philisthim ab Israël, Israël, ab Accaron usque Geth, et terminos suos : liberavitque Israël de manu Philistinorum : eratque pax inter Israël et Amorrhæum.

15. Judicabat quoque Samuel Israël cunctis diebus vitæ suæ.

16. Et ibat per singulos annos circueiens Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat Israël in supradictis locis.

1 MS. 7. Non censes de faser orasion.

2 Lo que pudo ejecutar por medio de algunos sacerdotes, que se hallarian allí en una junta general de todo el pueblo. Ó si lo hizo por sí mismo, no siendo sacerdote, fué por particular dispensacion y privilegio del Señor. La prohibicion de que no se ofreciera al Señor el cordero en la leche de su madre, ó cuando todavia estaba mamando, Exod. xxiii, 19, se entiende del Cordero Pascual ; pero no del que se ofrecia en otras ocasiones y con otros motivos, como aquí.

3 Algunos juntan el integrum con holocaustum, y lo interpretan en holocausto perfecto, y segun todas las ceremonias que ordenaba la ley ; pero no es esto necesario, puesto que el otro sentido parece mas verisimil y fundado. Y le ofreció entero, esto es, sin dividirle en trozos, aunque la ley mandaba lo contrario ; Levit. 1, 12, porque la estrechez del tiempo y la proximidad del enemigo no daban lugar á otra cosa.

4 MS. 3. E sumiòlos. Del cap. xlvi, 19, etc. del Ecclesiast. consta, que padecieron este mismo estrago los príncipes de los Tyrios, á los cuales habian llamado los Philistheos para que vinieran en su socorro.

5 MS. 7. Fasta la asomada. — 6 Véase el cap. iv, 1.

7 MS. 8. Acoruados. Y ya no se atrevieron á inquietar á los Israelitas mientras gobernó Samuél.

8 Esto es, las ciudades que habia entre Accaron y Geth, que pertenecian á la tribu de Dan, y que los Philistheos habian quitado á los Hebréos en las guerras precedentes.

9 Este nombre puede significar generalmente los Philistheos y los otros pueblos enemigos de los Israelitas, que habian quedado dentro de los limites de Chanaán.

10 Lo que prueba que conservó siempre mucha autoridad aun bajo del reinado mismo de Saúl, como se ve por su historia.

11 Algunos son de sentir, que la Bethel de que se habla aquí, y significa Casa de Dios, es Cariathiarim, en donde á la sazón estaba el arca.

12 Dando ejemplo de un zeloso y vigilante pastor, y de un gobernador perfecto, no descargando sobre otros inferiores Eccli. xlvi, 20 — b Ibid. xlvi, 21.

raél. Lo cual cuando oyeron los hijos de Israël, temieron el encuentro de los Philistheos.

8. Y dijeron á Samuél : No ceses de clamar por nosotros al Señor Dios nuestro, para que nos salve de la mano de los Philistheos.

9. Y Samuél tomó un cordero de leche¹, y ofrecióle entero en holocausto al Señor² : y clamó Samuél al Señor por Israël, y el Señor le oyó.

10. Y aconteció que mientras Samuél ofrecia el holocausto, comenzaron los Philistheos el combate contra Israël : mas el Señor tronó aquel dia con espantoso estruendo contra los Philistheos, y los aterró³, y fueron derrotados en el encuentro de Israël.

11. Y saliendo de Maspháth los varones de Israël persiguieron á los Philistheos, y los fueron acuchillando, hasta el lugar que estaba debajo⁴ de Bethchar.

12. Y Samuél tomó una piedra, y púsola entre Maspháth y entre Sen : y llamó aquel lugar, Piedra del socorro⁵. Y dijo : Hasta aquí nos ha socorrido el Señor.

13. Y fueron humillados⁶ los Philistheos, y de allí adelante no osaron venir á los terminos de Israël. Y así la mano del Señor fué contra los Philistheos todo el tiempo de Samuél.

14. Y fueron resituidas á Israël las ciudades, que los Philistheos habian tomado de Israël, desde Accaron hasta Geth, y sus terminos⁷ : y libró á Israël de la mano de los Philistheos : y habia paz entre Israël y el Amorreho⁸.

15. Y juzgó Samuél á Israël todos los dias de su vida⁹.

16. É iba todos los años dando vuelta á Bethel¹⁰, y á Galgala y á Maspháth, y juzgaba á Israël en los sobredichos lugares¹¹.

17. Reverteturque in Ramatha: ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israël: edificavit etiam ibi altare Domino.

CAPÍTULO VIII.

Mostrándose avaros los hijos de Samuél, dan ocasion al pueblo á que pida un rey que los gobierne. Y Samuél de orden del Señor les dice el derecho del rey; y ellos insisten en su pretension.

1. Factum est autem cum senisset Samuel, posuit filios suos judices Israël.

2. Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joel: et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee.

3. Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt iudicium.

4. Congregati ergo universi majores natu Israël, venerunt ad Samuelem in Ramatha.

5. Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulant in viis tuis: a constitue nobis regem, ut judicet nos, sicut et universæ habent nationes.

6. Displicuit sermo in oculis Samuelis, et quod dixissent: Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.

7. Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur

17. Y volvíase á Ramatha: porque allí estaba su casa, y allí juzgaba á Israël: edificó tambien allí altar al Señor.

1. Y aconteció que habiendo envejecido Samuél, puso á sus hijos por jueces de Israël.

2. Y el nombre de su hijo primogénito fué Joel: y el nombre del segundo Abia, los cuales eran jueces en Bersabee.

3. Y no anduvieron sus hijos en los caminos de él: sino que se desviaron en pos de la avaricia, y tomaron regalos, y pervirtieron la justicia.

4. Por lo que juntándose todos los ancianos de Israël, vinieron á Samuél á Ramatha.

5. Y dijéronle: Bien ves que tú eres ya viejo, y que tus hijos no andan en tus caminos: establécenos un rey, que nos juzgue, como lo tienen tambien todas las naciones.

6. Desagrado á Samuél este razonamiento, porque habian dicho: Danos un rey, que nos juzgue. Y Samuél hizo oracion al Señor.

7. Y el Señor dijo á Samuél: Oye la voz del pueblo en todo lo que te dicen: porque no te

riores y subalternos el peso, que él mismo debía llevar sobre sus hombros: al mismo tiempo ahorra gastos y trabajo á los súbditos, buscándolos en su mismo país él, y no obligándolos á que ellos fuesen arrastrando por hablarle y por hablarle.

1 El Señor dispensó con él en la ley, *Deuter. xiii, 3, 4, 5, etc.*, que mandaba, que fuese adorado en un solo lugar: el motivo de haber dado Dios esta ley, fué porque sabia que el pueblo de los Judios era propenso á la idolatría. Los hombres de señalado espíritu, que penetraban el fin de la ley, sabian que Dios podia ser adorado en todo lugar, viviendo ya, sin embargo de hallarse bajo la ley antigua, por el espíritu de la ley nueva. *THEODORET. in I Reg. Quest. xii.*

2 Los hizo como unos vicarios ó tenientes suyos, para que le ayudasen en las tareas, que pedia un ministerio tan penoso. Del capítulo precedente consta, que Samuél juzgó á Israël mientras vivió.

3 Tenian su tribunal en Bersabee.

4 No imitaron ni siguieron los buenos ejemplos de su padre. De lo que se ve, que la virtud no es hereditaria, ni pasa de padres á hijos; sino que es un puro don de la liberalidad de Dios, etc. Samuél era un santo, é hijo de una madre santa, y cuidaria sin duda de criar sus hijos en religion y en santo temor de Dios; y esto no obstante vemos que los hijos degeneran de la virtud y santidad de su padre y abuela. El buen ejemplo y la educacion son siempre necesarios de parte de los padres y de las madres; pero vemos tambien que su atencion en esta parte no siempre es seguida de un feliz suceso. Todo lo cual nos advierte, que sin un socorro de la gracia del Señor no bastan todos los cuidados de los hombres, y que los padres mas santos son incapaces de comunicar la santidad á sus hijos.

5 Pretextaron la edad de Samuél, y la mala conducta de sus hijos, para apartar del gobierno á un anciano tan sabio, y á un profeta tan santo, á quien por tantos títulos estaban obligados. Pero la verdadera razon era la corrupcion de su corazon, y la grande propension á contar solamente con apoyos humanos y sensibles.

6 Samuél, que se mostró insensible á la injuria que le hicieron desechándole á él, manifestó su descontento y dolor, luego que oyó que le pedian un rey que los juzgase, como le tenian las otras naciones. Veia su ingratitude hácia Dios, la ceguedad con que ellos mismos se arrojaban al precipicio, y la enorme injuria que hacian al Señor, pretendiendo apartar de sí el gobierno teocrático que tenían; eximirse de las manos de Dios, para sujetarse y ponerse en las de los hombres. No quiere decir esto, que el gobierno monárquico no sea justo en sí, cuando ha sido una vez legitimamente establecido. Pero este pueblo se mostró injusto, y fué culpable en querer trastornar el orden de Dios, y en pretender que el gobierno de los hombres pudiera igualarse y aun preferirse al de Dios; y mas cuando estos tomaban por modelo á naciones idólatras y corrompidas.

a Osee xiii, 10. Act. xiii, 21, etc.

tibi. Non enim te abjecerunt, sed me, ne regem super eos.

8. Juxta omnia opera sua, quæ fecerunt á die qua eduxi eos de Egypto usque ad diem hanc, sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.

9. Nunc ergo vocem eorum audi: verumtamen contestare eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.

10. Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat á se regem,

11. Et ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum,

12. Et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.

13. Falias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.

14. Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis:

15. Sed et segetes vestras, et vinearum redditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis.

16. Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo.

17. Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.

18. Et clamabitis in die illa á facie regis vestri, quem elegistis vobis: et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

han desechado á ti, sino á mí, para que no reine sobre ellos.

8. Conforme á todas las obras, que han hecho desde el dia que los saqué de Egipto hasta este dia, como me dejaron á mí, y sirvieron á dioses ajenos, así lo hacen tambien contigo.

9. Ahora pues oye su voz: pero protéstales primero, y anúnciales el derecho del rey, que ha de reinar sobre ellos.

10. Y así Samuél refirió todas las palabras del Señor al pueblo, que le habia pedido un rey,

11. Y dijo: Este será el derecho del rey, que ha de mandar sobre vosotros: Tomará vuestros hijos, y los pondrá en sus carros, y los hará sus guardias de á caballo, y que corran delante de sus coches.

12. Y los hará sus tribunos, y centuriones, y labradores de sus campos, y segadores de sus mieses, y que fabriquen sus armas y sus carros.

13. Hará tambien á vuestras hijas sus perfumeras, sus cocineras, y panaderas.

14. Tomará asimismo lo mejor de vuestros campos, y viñas, y olivares, y lo dará á sus siervos.

15. Y diezmará vuestras mieses, y los esquilmos de las viñas, para darlo á sus eunucos y criados.

16. Tomará tambien vuestros siervos, y siervas, y mozos mas robustos, y vuestros asnos, y los aplicará á su labor.

17. Diezmará asimismo vuestros rebaños, y vosotros seréis sus siervos.

18. Y clamaréis aquel dia á causa de vuestro rey, que os habeis elegido: y no os oirá el Señor en aquel dia, porque pedisteis tener un rey.

1 MS. 7. *Te aburririon á tí.* Es una prueba muy clara de la cólera de Dios, cuando concede á los hombres lo que piden contra el orden regular de su providencia. Hubiera sido una grande misericordia suya haber desechado la proposicion de este pueblo, y haberle obligado á permanecer en el estado feliz de que queria eximirse. Pero habiéndose hecho indigno de esta misericordia, mereció ser castigado con la misma concesion de lo que pedia. Esto fué un ensayo de lo que despues repitió, clamando contra su Dios, para pedir su muerte y condenacion: *No tenemos rey sino á Cesar.* JOANN. XIX, 15. Por esto ha vivido despues esta nacion sin rey, sin Dios y sin religion.

2 MS. 7. *Afrontar áfrontarás á ellos.* EL ABULENSE y VATABLO interpretan el *jus por mos, ó consuetudo.* De modo que lo que Samuél llama aquí *el derecho del rey*, no quiere decir el derecho de hacer licitamente lo que es injusto, como el de tomar los bienes de sus vasallos sin otra razon que su voluntad, sino el de poderlo hacer impunemente por lo que mira á la justicia humana; pero debiendo responder á la de Dios, á la cual está tanto mas sujeto, cuanto es mas independiente de la de los hombres. La ley divina le señala las obligaciones que tiene como rey, *Deuter. xvii, 18*, y por esta será juzgado. Mas aunque se aparte de estas obligaciones, y en vez de ser el padre y el protector de su pueblo, se convierta en tirano y opresor suyo, no por esto será lícito á los vasallos sacudir el yugo de la obediencia. El único recurso que les queda es el que señala aquí el profeta: *Gritar y clamar al Señor*, implorando su socorro.

3 MS. 8. *En sus cuadrillas.* MS. A. *Los hará carreteros.*

4 MS. 8. *Especieras.* MS. 3. *Para cocinaderas é para carniceras.*

5 En esta sola palabra se comprende todo lo que podia hacerles mas insoportable el yugo, que ponian sobre sí, porque de ninguna otra cosa se vanagloriaban mas los Hebréos sobre las demás naciones y pueblos, que de su libertad.

6 La ley mandaba, que ningun Israelita fuese castrado; pero un rey los podia hacer venir de otras tierras. La voz *eunuchus* no siempre se usa en su propia y verdadera significacion: se toma muy frecuentemente por un cortesano, y por aquellos que estaban mas cercanos á las personas de los reyes.

7 Como sucedió en el reinado de Salomón.